

വെട്ടുക്കിളി

ജോൺ വേറ്റം



ഒരു ലിഖിതം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്നും മറ്റ് ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ആശയവും ഭാവവും തെറ്റാതെ അർത്ഥം കൊണ്ടുവരണമെന്നും ഓരോ ദിക്കിനും ചേരുന്ന പദം ചേർക്കണമെന്നും വചനം പൂർണ്ണമാക്കുന്നതിന് നിഷ്പ്രയോജനമായ വാക്കുകൾ കൂട്ടിച്ചേർക്കരുതെന്നും ഓർക്കേണ്ടതാണ്. എങ്കിലും സമകാല ഭാഷാന്തരങ്ങളിൽ യോഗ്യമല്ലാത്ത നൂതന പ്രവണതകൾ പ്രകടമാകുന്നുണ്ട്. പ്രത്യേകിച്ച് മതഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ.

ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുള്ള ലോക്കസ്റ്റ് എന്ന നാമപദത്തിന്റെ മലയാളത്തിലുള്ള അർത്ഥം വെട്ടുക്കിളി എന്നാണ്. ഈ പേര് സ്വഭാവത്തിലും സൂഷ്കിയിലും രൂപത്തിലും വ്യത്യസ്തമായ രണ്ട് വസ്തുതകളെ അർത്ഥമാക്കുന്നു. അവയിൽ ഒന്ന് വെട്ടുക്കിളി എന്ന പ്രാണിയാണ്. പൂൽത്തകിടികളിൽ കാണപ്പെടുന്ന ഈ ജീവിയെ വെട്ടിൽ, തുള്ളൽ, പച്ചക്കിളി, പച്ചക്കുതിര, വെട്ടുപ്പച്ചി എന്നും വിളിക്കുന്നു. അറേബ്യ, പേർഷ്യ, സിറിയ എന്നീ രാജ്യങ്ങളിലാണ് ഇവ കൂടുതലായി കാണപ്പെടുന്നത്. പലസ്തീൻ നാട്ടിൽ മൂന്നുതരം വെട്ടുക്കിളികൾ ഉണ്ട്. ദേശാടന സ്വഭാവമുള്ള ഇവ അണിചേർന്നു കൂട്ടമായി സഞ്ചരിക്കും. രാത്രിയിൽ വിശ്രമിക്കും. ഇവ പറ്റംചേർന്നു പറന്നുചെന്ന് കൃഷി നശിപ്പിക്കാറുണ്ട്. അക്കാലത്താൽ കർഷകർ ഈ വർഗ്ഗത്തെ വെറുക്കുന്നു. എന്നാലും ഇവയിൽ വ്യത്യസ്തമുള്ള ഒരിനം ഭക്ഷ്യയോഗ്യമാണ്.

വെയിലത്തിട്ട് ഉണക്കിയും വറുത്തും ആട്ടമാവിൽ ചേർത്ത് കേക്ക് ഉണ്ടാക്കിയും ഉണക്കിയ ധാന്യമണികൾ പോലെയും മനുഷ്യർ അവയെ ഭക്ഷിക്കുന്നു. തലയും വാലും ചിറകും വയറും ഒഴിച്ചുള്ള ശരീരഭാഗം പാചകം ചെയ്യാതെയും തിന്നാറുണ്ട്. ഇതിന്റെ മാംസത്തിന് തെങ്ങിന്റെയും ചെമ്മീനിന്റെയും രുചിയുണ്ട്. വെട്ടുക്കിളിയെക്കുറിച്ച് ബൈബിളിൽ 28 പ്രാവശ്യവും യഹൂദമതഗ്രന്ഥത്തിൽ 24 പ്രാവശ്യവും പരാമർശിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഈ പ്രാണിയുടെ ആയുഷ്കാലം ആറു മാസമാണ്.

ലോക്കസ്റ്റ് എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദത്തിന്റെ രണ്ടാമത്തെ അർത്ഥം വെട്ടുക്കിളി വ്യക്ഷം എന്നാണ്. അമേരിക്ക, ആഫ്രിക്ക, ഏഷ്യ, യൂറോപ്പ്, മെക്സിക്കോ, സിറിയ എന്നീ രാജ്യങ്ങളിൽ വളർത്തപ്പെടുന്ന ഈ മരങ്ങൾക്ക് കരബ്ബ് വ്യക്ഷം, കരബ്ബ് ബീൻ എന്നീ പേരുകളും അന

വധി വർഗ്ഗങ്ങളും ഉണ്ട്. ഉയരം, വളർച്ച, ഇലയുടെ ആകൃതി, തടിയുടെ നിറം, പൂക്കളുടെ നിറവും സൗമ്യവും, പയറിന്റെ വലിപ്പം, മുളളുകളുടെ സാന്നിധ്യം എന്നിവ നോക്കിയാണ് ഇവയുടെ ഇനം നിശ്ചയിക്കുന്നത്. ഈ പയർ വർഗ്ഗങ്ങളിൽ കൂടുതൽ പ്രചാരം ഉള്ളത് ബ്ലാക്ക് ലോക്കസ്റ്റ്, ഹണി ലോക്കസ്റ്റ് എന്ന രണ്ട് ഇനങ്ങൾക്കാണ്.

ബ്ലാക്ക് ലോക്കസ്റ്റ് മരം റൊബീനിയ സുഡോ അക്കേഷിയ എന്ന പേരിലും അറിയപ്പെടുന്നുണ്ട്. 75 അടിയോളം ഉയരം വെക്കുന്നതിനാൽ തണലിനും തേൻ ശേഖരിക്കുന്നതിനും വേണ്ടി ഇവ ധാരാളമായി വളർത്തപ്പെടുന്നു. അനുകൂല കാലാവസ്ഥയിൽ ഇതിന്റെ മുളളുകളോടുകൂടിയ ശിഖിരങ്ങളിൽ കനത്ത സുഗന്ധമുള്ള വെളുത്ത പൂക്കുകൾ ഇടതിങ്ങി നിൽക്കും. പ്രസ്തുത പൂക്കളും മാധുര്യമുള്ള പയറും ഭക്ഷണയോഗ്യമാണ്. മഞ്ഞുകാലത്ത് നാലിഞ്ചോളം നീളമുള്ള പയർ തവിട്ടുനിറം പുണ്ട് ശാഖകളിൽ തൂങ്ങിനിൽക്കും. മരത്തടി ഉപകരണങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഉപയോഗിക്കുന്നു.

ഹണി ലോക്കസ്റ്റ് വെട്ടുക്കിളി വ്യക്ഷത്തിനും മുളളുകൾ ഉള്ളതും ഇല്ലാത്തതുമായി രണ്ട് ഇനങ്ങളും ഹണിഷക്ക്, റൊബീന ഹിസ്പൈഡ, അക്കേഷിയ എന്ന പേരുകളും ഉണ്ട്. ഇവയുടെ വസന്തകാല പൂഷ്പങ്ങൾ വളരെ വാസനയുള്ളതും ഭക്ഷണയോഗ്യവുമാണ്. ശരത്കാലത്ത് ഇലകൾ മഞ്ഞിക്കും. തവിട്ടുനിറമുള്ള പയറിന് ഏറെ മാധുര്യം. തണലിനും പൂക്കൾക്കും പയറിനും തേനിനും വേണ്ടി ഈ മരങ്ങൾ നട്ടുവളർത്തുന്നു.

പ്രസ്തുത വെട്ടുക്കിളി വ്യക്ഷങ്ങൾക്ക് റൊബീനിയ എന്ന നാമം നൽകിയത് ജെസിറ്റ് മിഷണറിമാർ ആയിരുന്നുവെന്ന് വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നു. ഇപ്പറഞ്ഞ വ്യക്ഷങ്ങളുടെ ഫലങ്ങൾ സെയിന്റ് ജോൺസ് ബ്രഡ് എന്ന പേരിൽ പ്രസിദ്ധമാണ്. സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധമാണ്. സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധമാണ്. സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധമാണ്.

ലോക്കസ്റ്റ് എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദത്തിന് പ്രാണി എന്നും വ്യക്ഷമെന്നും വ്യത്യസ്ത അർത്ഥമുള്ള ഒരു നാമം-വെട്ടുക്കിളി-നൽകിയത് വിവർത്തനം ചെയ്തവർ ആയിരുന്നു എന്ന് വിശ്വസിക്കാം. എങ്കിലും ഇത് വിവാദത്തിനും സംശയങ്ങൾക്കും കാരണമായി. ഉത്തരം നൽകുവാനാവത്ത ചോദ്യങ്ങളും പൊന്തിവന്നു. സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ പ്രാണികളെ

ഭക്ഷിച്ചുവെങ്കിൽ അദ്ദേഹം മാസക്കായിരുന്നു. നേരെമറിച്ച്, വ്യക്ഷഫലമായിരുന്നു ഭക്ഷിച്ചതെങ്കിൽ സസ്യഭുക്കായിരുന്നു. ഇപ്പറഞ്ഞ രണ്ട് അഭിപ്രായങ്ങളും സ്ഥിരീകരിക്കാനാവത്തതിനാൽ രണ്ടും ഭക്ഷിച്ചിരിക്കാം എന്ന അനുമാനവും രംഗത്തുവന്നു. ഇവയിൽ ഏതാണ് ശരി, ഏതാണ് തെറ്റ്? സമഗ്രമായ സന്ദേഹം അവശേഷിക്കുന്നു.

സ്പാനിഷ് ഭാഷയിൽ ഭക്ഷണം സംബന്ധിച്ച് ബൈബിൾ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത് ഇപ്രകാരമാണ്: യോഹന്നാൻ ഒട്ടകരോമം കൊണ്ടുള്ള ഉടുപ്പും അരയിൽ തോൽവാറും ധരിച്ചിരുന്നു; അവന്റെ ആഹാരമോ വെട്ടുക്കിളിയും കാട്ടുതേനുമായിരുന്നു. (മത്താ. 3:4) യോഹന്നാനോ ഒട്ടകരോമം കൊണ്ടുള്ള ഉടുപ്പും അരയിൽ തോൽവാറും ധരിച്ചിരുന്നു. വെട്ടുക്കിളിയും കാട്ടുതേനും അവൻ ഭക്ഷിച്ചുപോന്നു (മർക്കോ. 1:6) ഇവയിൽ വെട്ടുക്കിളി പ്രാണിയോ അഥവാ വെട്ടുക്കിളി വ്യക്ഷമോ എന്ന് വേർതിരിച്ച് അറിയിക്കുന്നില്ല.

സകല മനുഷ്യവർഗ്ഗങ്ങൾക്കും വേണ്ടിയുള്ള ഒരു വിശിഷ്ടഗ്രന്ഥമാണ് ബൈബിൾ. അത് ഇരുണ്ട സ്ഥലത്ത് പ്രകാശിക്കുന്ന വിളക്കു പോലെയൊന്നെന്നും അതിലുള്ള എല്ലാ എഴുത്തുകളും ദൈവത്താൽ നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടതുമെന്ന് ക്രിസ്തുമതം വിശ്വസിക്കുന്നു. ആട്ടിയന്മാരും ഉദ്യോഗസ്ഥരും കൃഷിക്കാരും ന്യായാധിപന്മാരും പ്രവാചകന്മാരും മീൻപിടുത്തക്കാരും രാജാക്കന്മാരും ആയി, അനുഭവത്തിലും വിദ്യാഭ്യാസത്തിലും സ്വഭാവത്തിലും പ്രായത്തിലും സാമൂഹിക ജീവിതത്തിലും തികച്ചും വ്യത്യസ്തരായി വിവിധ നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ ജീവിച്ചിരുന്നവർ, പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ സംവഹിക്കപ്പെട്ട് 1600-ഓളം വർഷങ്ങളിലൂടെ രേഖപ്പെടുത്തിയതാണ് ബൈബിൾ. അങ്ങനെയൊന്നെങ്കിലും അവ ഒരു മനുഷ്യനാൽ എഴുതപ്പെട്ടു എന്നു തോന്നിക്കുന്ന അതീന്ദ്രിയ സത്യമാണ് അതിന്റെ നിത്യനൂതനമായ മഹത്വം.

ആദിമകാലങ്ങളിൽ, അതാതിടങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കപ്പെട്ട ഭാഷകളിൽ പലതും ഇന്ന് സജീവമല്ല. പ്രചാരത്തിൽ വന്ന ഭാഷകളിൽ അധികവും നവീകരിക്കപ്പെട്ടു. ഇവ ഭാഷാന്തരംഗത്തേക്ക് എ

ങ്ങനെ ബാധിച്ചു? ഈ ഘട്ടത്തിൽ, വിവർത്തനം ചെയ്തു വിപണിയിൽ വിറ്റഴിക്കപ്പെടുന്ന, വിവിധ പേരുകളുള്ള നൂറിൽപ്പരം വേദപുസ്തകങ്ങളെ താരതമ്യം ചെയ്തു പഠിക്കുമ്പോൾ അവയിൽ അംശമായി വന്നുചേർന്ന വിഭിന്നതാം വ്യക്തമാകും. ഉദാ: യേശു ഏക ദണ്ഡനസ്തം ഭത്തിന്മേൽ രണ്ട് ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു എന്നാണ് ബൈബിളിന്റെ ഒരു വിവർത്തനത്തിൽ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളത്. ക്രിസ്തുവിന്റെ കുരിശും ക്രൂശാരോഹണവും അതിൽ ഇല്ല. നൂറിൽപ്പരം ഭാഷകളിൽ അച്ചടിച്ച ജനലക്ഷങ്ങൾക്കു വിതരണം ചെയ്യുന്ന പ്രസ്തുത ഗ്രന്ഥം, അഖിലാൻഡത്തിന്റെ പരമാധികാരി എന്ന നിലയിൽ യഹോവയാം ദൈവത്തെ പ്രകീർത്തിക്കുന്നതത്രേ. അപഗ്രഥനങ്ങളും ചരിത്രസംഗ്രഹങ്ങളും ചിത്രങ്ങളോടു കൂടിയ വിവരണങ്ങളും വേദപുസ്തക നിഘണ്ടുക്കളും ലോകവ്യാപകമായ വ്യവസായ മേഖലയിൽ പ്രവേശിച്ചതോടെ, ബൈബിൾ തർജ്ജമയ്ക്ക് അവശ്യമായ ജ്ഞാനവും ദൈവവിളിയും വേണ്ടെന്നായി. എങ്കിലും ഓരോ സംഘടനയും വ്യക്തികളും അവരുടെ വേദപുസ്തക വിവർത്തനം ദൈവനിശ്ചിതമെന്ന് അവകാശപ്പെടുന്നു. മതാധിപതയായ മാനവസാഹോദര്യത്തിനും മഹത്തായ ക്രൈസ്തവ സിദ്ധാന്തത്തിനുമെതിരായ ആശയങ്ങളുമായി, വിവർത്തന രംഗത്ത് മനപ്പൂർവ്വം ഇടകലരുന്ന ധനമോഹികളും ഉണ്ട്. പണ്ടും ദൈവവചനത്തിൽ മായം ചേർക്കുന്നവർ ഉണ്ടായിരുന്നുവെന്ന് ബൈബിൾ സാക്ഷ്യപ്പെടുന്നു. (2 കൊരി. 2:17)

സ്നാനപക യോഹന്നാന്റെ ഭക്ഷണം എന്തായിരുന്നു എന്ന ചോദ്യത്തിന് ശരിയായ ഉത്തരം നൽകുവാൻ ആർക്കു സാധിക്കും?

യേശു പ്രവാചകൻ പറഞ്ഞതുപോലെ “കർത്താവിന്റെ വഴി ഒരുക്കുവിൻ” എന്ന് മരുഭൂമിയിൽ വിളിച്ചു പറയുന്നവന്റെ ശബ്ദം ഞാൻ ആകുന്നു എന്നു പ്രസംഗിച്ച യോഹന്നാന്റെ യഹൂദ്യ മരുഭൂമിയിലെ നിവസിത സാഹചര്യവും അന്നുണ്ടായിരുന്ന ഭക്ഷണസാധനങ്ങളെയും ഭക്ഷണരീതികളെയും സംബന്ധിച്ചുള്ള അറിവും അടിസ്ഥാനമാക്കി അദ്ദേഹം മാംസഭുക്കായിരുന്നു എന്നു തീരുമാനിച്ചതാവാം. യോഹന്നാനെക്കുറിച്ച് യേശു നൽകിയ വിവരണങ്ങളും അവൻ ജ്വലിച്ചു പ്രകാശിക്കുന്ന വിളക്കായിരുന്ന എന്ന സാക്ഷ്യവും (യോഹ. 5:35) യോഹന്നാന്റെയും ശിഷ്യന്മാരുടെയും തത്വനിഷ്ഠയും വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ജീവിച്ചു വിമോചനവേദശാസ്ത്രം പ്രചരിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് സഞ്ചരിച്ച സ്ഥലങ്ങളും ജയിൽവാസവും മറ്റ് സാഹചര്യങ്ങളിലൂടെയും അടിസ്ഥാനമാക്കി സന്ധ്യഭുക്കായിരുന്നു എന്ന് വിശ്വസിച്ചതുമാവാം. പ്രസ്തുത അടിപ്രായ

ങ്ങൾ ഭിന്നിക്കുന്നതിനാൽ വാസ്തവം മറഞ്ഞുനിൽക്കുന്നു എന്ന സംശയത്തിനാണ് കൂടുതൽ സാദൃശ്യം. വെട്ടുക്കിളി എന്ന ഏകപദത്തിനു നൽകിയ ദയാർത്ഥം വിവർത്തനം നൽകിയ വിരുദ്ധഭാവമാണെന്നു വിശ്വസിക്കുന്നവർക്കും ഒരു പരിഹരിക്കാനാവാത്ത പ്രശ്നമായിട്ടേ അതിനെ കാണുവാൻ കഴിയൂ.

സഹസ്രാബ്ദങ്ങൾക്കു മുമ്പ് ഇലയിലും കൽപലകയിലും തുകലിലും ലോകത്തകിടിലും മറ്റും എഴുതിയ അതിപുരാതന ലിഖിതങ്ങൾ നൂറ്റാണ്ടുകളിലൂടെ ഭാഷാന്തരം ചെയ്യപ്പെട്ടു. അവയെ അച്ചടിയിലൂടെ കടലാസിലും അതിൽ നിന്നും ആധുനികതയുടെ കമ്പ്യൂട്ടറിലും പകർത്തി.

ഇപ്പോൾ പുസ്തകങ്ങളുടെ സ്ഥാനത്ത് കമ്പ്യൂട്ടർ രേഖകൾ സംഭരിച്ചു സൂക്ഷിക്കുന്നു. ഇതോടെ അന്താരാഷ്ട്ര വിപണിയിൽ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ പൂർവാധികമായി. അവയിൽ വിശ്വസികളുടെ ബോധമണ്ഡലത്തെ തെളിക്കുന്ന ഭിന്നഭാവങ്ങൾ ഉള്ളവയും ഉൾപ്പെടുന്നു.

ബൈബിൾ വചനങ്ങളോട് എന്തെങ്കിലും കൂട്ടിച്ചേർക്കുകയോ വചനങ്ങളിൽ നിന്ന് എടുത്തു കളയുകയോ ചെയ്യുന്നവർക്ക് ശിക്ഷ ഉണ്ടാകുമെന്ന മുന്നറിയിപ്പ് (വെളി. 22:18-19) വിവർത്തകർ ഓർക്കട്ടെ. എല്ലാ തിരുവെഴുത്തുകളും ദൈവനിവേശിതമാകുന്നു എന്ന വചനം (2 തിമോ. 3:16) മറക്കാതിരിക്കട്ടെ. മറച്ചുവെച്ചതൊന്നും വെളിപ്പെടാതെയും ഗൂഢമായതൊന്നും അറിയാതെയും ഇരിക്കുകയില്ല എന്ന ക്രിസ്തുവചനം (മത്താ. 10:26) വെട്ടുക്കിളിയെ സംബന്ധിച്ച് വേഗം നിവൃത്തിയാകട്ടെ.

All rights reserved.